

Biblioteka
Przegl¹^du
Rusycystycznego

Nr 23

Pod redakcją.
Piotra Fasta

Русистика и современность

Старые вопросы, новые ответы

под редакцией

Иоланты Любохи-Круглик

Оксаны Малысы

Габриелы Вильк

Анны Зых



Katowice 2017

Recenzenci

dr hab. prof. UP AURELIA KOTKIEWICZ
(literaturoznawstwo i translatoryka)
dr hab. prof. UKW HALINA BARTWICKA
(j^zykoznawstwo i lingwodydaktyka)
dr hab. KATARZYNA DEMBSKA
(j^zykoznawstwo i lingwodydaktyka)

Projekt okładki i stron tytułowych
MAREK J. PIWKO

Na okładce wykorzystano fragment obrazu
Dawida Burluka
Пейзаж с повозкой и мельницей (Пейзаж с четырех точек зрения)

© Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, Katowice 2017

ISBN 978-83-7164-973-8

Монография издана при финансовой поддержке
фонда „Русский мир” — грант № 1780Гр/П-332-17



ФОНД РУССКИЙ МИР

Publikaq'a dofinansowana przez
UNIwersytet Śląski w Katowicach

Publikaq'a dofinansowana przez
STOWARZYSZENIE WSP6LPRACY POLSKA-WSCHOD

m



„Slqsk” Sp. z o.o. Wydawnictwo Naukowe
ul. Juliusza Ligonia 7,40-036 Katowice
tel. (032) 258-07-56, fax 258-32-29,
e-mail: biuro@slaskwn.com.pl
<http://www.slaskwn.com.pl>



Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych
40-032 Katowice
pi. Sejmu Śląskiego 1/419
www.opcje.net.pl
stowarzyszenieiw@gmail.com

О л е с я Ш а р а ф у т д и н о в а
Челябинский государственный университет

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ФРАГМЕНТА ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ В МЕДИЙНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ: АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Современная лингвистика, занимающаяся исследованием речевых практик, решает целый ряд вопросов, связанных, в частности, с модификацией традиционных понятий. К числу таких явлений можно отнести феномен медиатекста. Исследователи отмечают особую роль медиатекста в коммуникации: средства массовой коммуникации (СМК) представляют наиболее влиятельный канал воздействия на общество, так как

в связи с интенсивной медиатизацией политических коммуникаций роль СМИ в формировании политического дискурса неизмеримо возросла¹.

Проблематика исследования медиатекста, структурных и языковых особенностей определяется спецификой и этим каналом передачи сообщения и сочетанием изюньных характеристик со свойствами, определяющими природой масс-медиа (социально-регулятивная природа, институциональность, идеологизированность, мимикриная ориентированность, поликодовость). Медиа формируют среду, в которой производятся, эстетизируются и транслируются культурные коды², обладают

¹ Добросклонская, *Язык политического медиадискурса Великобритании и США* // Г. Солганик (ред.). *Язык СМИ и политика*, Москва | № 10 | 741.

² К прилова. *Медиакультура: от модерна к постмодерну*, Москва | № 1 | 12.

способностью к «поливариантной интерпретации реальности». Медiateкст рассматривается как материализованный продукт интерпретации внешнего мира и как результат интерпретации внутреннего мира индивида, создающего этот продукт³.

В свою очередь, изучение политических медиатекстов позволяет проанализировать, как «политическая реальность конструируется и репрезентируется в средствах массовой информации»⁴.

Рассмотрим, как медиаресурсы транслируют моделируемый в речи политического лидера фрагмент действительности: сопоставляются лексические средства в выступлениях Владимира В. Путина⁵ и тексты СМК, транслирующие выступления Президента РФ. Для анализа текста использовался онлайн-сервис Sketch Engine⁶, с помощью которого выявлены: частотность использования лексических единиц, ключевые слова, смысловая «решетка» текста-стимула (выступления политического лидера) и текста-транслятора (тексты СМК). Подобный анализ употребления лексических единиц позволит охарактеризовать особенности моделирования фрагмента действительности в политическом тексте и специфику трансляции созданной модели в медиатексте.

Для исследования были сформированы 4 микрокорпуса, два из которых были основными и два вспомогательными. Микрокорпус 1 составлен на основе стенограммы Послания Президента РФ Федеральному Собранию РФ за 2016 год, микрокорпус 2 сформирован на основе материалов российских СМИ различной на-

³ И.В. Рогозина, *Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект*, Москва-Барнаул 2003, с. 155.

⁴ Г.С. Мельник, *Журналистика в политических технологиях*, Санкт-Петербург 2012, с.23.

⁵ Официальные сетевые ресурсы Президента России, <http://kremlin.ru/acts/news> (29.09.2017).

⁶ Sketch Engine, https://the.sketchengine.co.uk/login/?next=/auth/corpus/77664/set_subcdef (29.09.2017).

правленности («РИА Новости», «Эхо Москвы», «РБК», «LIFE» и «Lenta.ru»), освещавших данное выступление главы государства. Тем самым мы можем сравнить речевые средства, используемые актором и то, как они затем преломлялись в СМИ. В качестве вспомогательных выступают микрокорпусы 3 и 4, которые включают Послания за 2015 и 2014 год соответственно, что позволит нам выявить динамику и специфику в выступлениях Путина.

Представим характеристику всех 4 микрокорпусов (см. табл. 1).

Таблица 1
Статистическое описание корпусов текстов

	Микро-корпус 1	Микро-корпус 2	Микро-корпус 3	Микро-корпус 4
Tokens	8875	9061	7354	8437
Words	7251	7378	6073	6989
Sentences	434	380	426	460
Lempos	2021	1931	1900	1953
genderjemma	1429	1307	1303	1369

Таким образом, из трех Посланий за последние три года выступление в 2016 году было самым большим, хотя в целом можно говорить о некой устойчивой количественной структуре. Отобранные материалы СМИ формируют схожий для анализа микрокорпус.

Для анализа репрезентации фрагментов действительности были выбраны наиболее частотные существительные (см. табл. 2-5).

Таблица 2
Частотность употребления существительных(микрокорпус 1)

Слова	Год	Россия	Развитие	Страна	Человек
Микрокорпус 1					
Число употреблений	80	42	36	31	28

Таблица 3

Частотность употребления существительных
(микрокорпус 2)

Слова	Путин	Президент	Россия	Год	Собрание
Число употреблений	128	102	80	89	60

Таблица 4

Частотность употребления существительных
(микрокорпус 3)

Слова	Россия	Год	Человек	Страна	Развитие
Число употреблений	34	50	26	22	20

Таблица 5

Частотность употребления существительных
(микрокорпус 4)

Слова	Год	Россия	Человек	Развитие	Страна
Число употреблений	61	59	28	23	24

Сопоставляя данные микрокорпусов 1, 3 и 4, мы видим, что в лексике главы государства практически не происходит изменений. С одной стороны, это связано с жанровой спецификой Послания Федеральному Собранию, в котором Президент должен охарактеризовать итоги года и основные тенденции в стране. С другой стороны, можно выделить ряд общих мест (топосов): указание на развитие и на человека, чтобы подчеркнуть и заботу государства о людях, и позитивные перспективы страны.

Микрокорпус 2 предлагает иную ситуацию, тут на первый план выходит не то, что говорят, а кто говорит. Важным становится тот факт, что это речь Президента и именно его фигура является центральной в медиаповестке. По сути, именно он и есть само по себе послание, говорящее об стабильности и порядке в государстве.

Наиболее частотным именем существительным в Послании Федеральному Собранию за 2016 год является слово «Россия», обладающее большим символическим зна-

чением. Важно выяснить, какой образ России Президент РФ транслирует в своих выступлениях. В характеристике образа России различается несколько групп сочетаемости в зависимости от типа смысловых и грамматических отношений: 1) субъект действия (с глаголами): *выйти, продвигать*; 2) характеристика (с прилагательными) не представлена: *единый*; 3) характеристика объекта (форма родительного падежа в определительном значении): *политика, развитие, честь, солдат, флот*. Слово «политика» применительно к России Президентом используется только в контексте международных отношений: «приоритетом внешней политики России было и остаётся», «Важнейшим направлением внешней политики России является». Исходя из этого можно сказать, что конкретно в Послании Федеральному Собранию Президент не выстраивает объектно-субъектные отношения между собой и Россией. Россия выступает как очень широкая рамка, которая не может быть выражена конкретным смыслом.

В материалах СМИ (микроркорпус 2) можно увидеть, что самой частотной лексической единицей, употребляемой со словом «Россия», является лексема *президент* (17 употреблений), далее по три раза упоминается *политика, экономика и успех*. Как и в выступлении Путина, «политика» реализуется только во внешнеполитических интересах страны и не связана с внутренней ситуацией в стране. В отличие от экономики России, в материалах СМИ она фигурирует и в негативном аспекте, когда передаются слова Президента о недопустимости топтания экономики на одном месте, так и в позитивном отмечая тенденцию адаптации экономики к новым условиям. Таким образом, формируется представление о том, что Россия находится в сложных экономических условиях, но перспективы положительны.

Важно, что в рамках микроркорпуса 3 и 4 «Россия» связывается с лексемами *экономика* и *политика*, а основной темой становится присоединение Крыма к России.

Наиболее употребительными по сочетаемости глаголами являются *обладать, собрать, вернуть*. Видимо, по истечении двух лет с момента «крымского консенсуса» в политической элите РФ, в 2016 году Путин решил не разыгрывать эту карту, а перейти к более насущным проблемам.

С помощью функции «Тезаурус» (Thesaurus) можно обозначить смысловое поле анализируемой леммы и определить слова, которые используются в схожих смыслах со словами «Россия» (см. рис. 1-4).

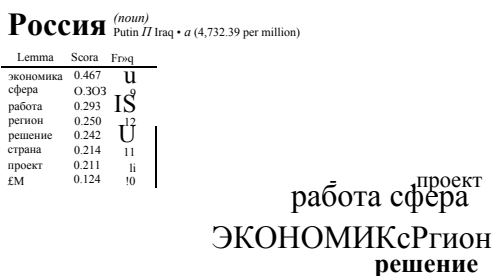


Рис. 1. Смысловое поле слова «Россия» (микрокорпус 1)

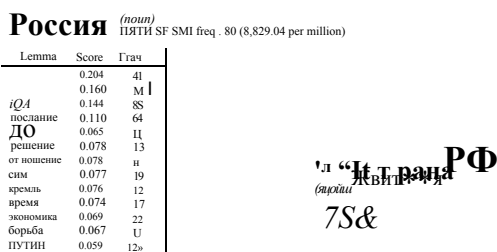


Рис. 2. Смысловое поле слова «Россия» (микрокорпус 2)

Россия PutinFS 2015 freq - 34 (4,623.33 per rШЮr)

Lemma	Score	Freq
число	0.378	17
самка	0.369	S
ЩД	0.234	»
регион	0.233	15
страна	0.213	22
развитие	0.210	20
система	0.185	12

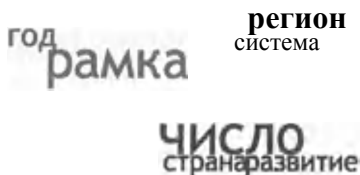


Рис. 3 Смысловое поле слова «Россия» (микроркорпус 3)

РОССИЯ (*noun*) Putin FS 2014 freq « И (6,993.00 per million)

Lemma	Score	Freq
Регион	0.162	16
экономика	0.158	15
работа	0.153	20
развитие	0.148	22
человек	0.129	28

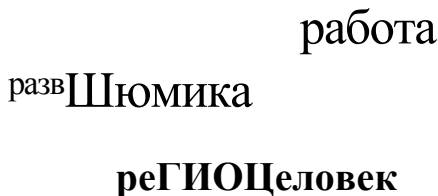


Рис. 4. Смысловое поле слова «Россия» (микроркорпус 4)

В этом аспекте можно отметить тематическую схожесть текстов Посланий за 2016-2014 гг., поскольку в тематическом поле *Россия* во всех трех случаях оказываются похожие слова, прежде всего *регион* и *экономика*. В случае же с микроркорпусом 2 мы видим отличие, во-первых, большая вариативность смыслов; во-вторых, появляются термины *борьба* и *США*, но исчезает *реги-*

он. Таким образом, СМИ переносят смысловой акцент с внутренних проблем на внешние.

Далее рассмотрим как в микрокорпусах отражено слово «человек» (см. табл. 5).

Таблица 5

Сочетаемость лексики «человек» (микрокорпусы 1 — 4)

	Микрокорпус 1	Микрокорпус 2	Микрокорпус 3	Микрокорпус 4
subject_of	Ждать Делать Рассчитывать	Начинать	Жаловаться Задаваться Сказать Видеть	Объединяться Легализовать Быть
a_modifier	Порядочный Честный Нравственный Квалифицированный Молодой	Нравственный Простой	Порядочный Пожилой Погибший Молодой	Молодой Трудолюбивый Умный Талантливый Малообразованный*
gen_modifies	Невиновность Запрос Здоровье Чувство Миллион	Сбережение Традиция Слушание Отношение Тысяча	Жизнь Благополучие Потребность Убийство Миллион	Миллион Жизнь Великодушие Передвижение Право

В первой строке мы видим полное расхождение связи существительного с глаголом:

нужно не только организовать эффективный контроль, а с его помощью добиваться конкретного результата, которого жду! люди (микрокорпус 1); И только когда реально люди начинают бороться за свои права, то вот кровью и потом они заставляют власть работать по закону (Микрокорпус 2); Люди жалуются, что им порой непонятно, почему закрываются или объединяются, например, больницы, школы, культурные и социальные центры, учреждения (Микрокорпус 3); В такие НКО, как правило, объединяются люди, остро чувствующие свой гражданский долг понимающие, как много значат милосердие, внимание, забота, доброта (Микрокорпус 4).

Важно, что во всех случаях используется множественная форма слова «человек» — «люди». Президент в своей речи не выделяет отдельного индивида, а оперирует только большой совокупностью, некоей обезличенной массой. При этом в материалах СМИ приведенная цитата принадлежит не Президенту, а приглашенному эксперту, который комментирует один из фрагментов Президентского послания.

Аргументом в пользу такой точки зрения является и сочетаемость варианта «человека» и числительного «миллион» и «тысяча»:

Со следующего года начнём такие проекты и в других крупных городах, и городских агломерациях, где проживают около 40 миллионов человек (микрокорпус 1); По данным на октябрь такую аккредитацию получило 6,413 тысячи компаний IT-отрасли, в которых работают около 200 тысяч человек — примерно 25% от всех IT-специалистов в России, что составляет 10% от общего числа занятых в интернет-экономике (микрокорпус 2); Только изменив структуру экономики, мы сможем решать масштабные задачи в сфере безопасности и социальном развитии, создать современные рабочие места и повышать качество и уровень жизни миллионов наших людей (микрокорпус 3); Ожидается, что по итогам 2014 года, с учётом Крыма и Севастополя, численность населения России превысит 146 миллионов человек (микрокорпус 4).

Таким образом, отдельного человека в президентском политическом дискурсе не существует, речь идет о группе.

В качестве сквозной характеристики человека во всех грех послания проходит эпитет «молодой»:

Но только учебных часов из школьной программы здесь явно будет недостаточно — нужны проекты в театре, кино, на телевидении, музейных площадках, в интернете, которые будут интересны молодым людям, привлекут внимание молодёжи к отечественной классической литературе, культуре, истории (микрокорпус 1); Словом, российскую школу, дополнительное и профессиональное образование, поддержку детского творчества нужно настроить на будущее страны, на запросы как людей, молодых людей в данном случае, так и на запросы экономики, имея в виду перспективы её

развития (микрорпус 3); Это говорит о том, что, во-первых, у нас есть хорошие заделы, есть молодые люди очень талантливые и перспективные (микрорпус 4).

В этих фрагментах Путин ставит целью поддержку подрастающего поколения, тем самым создавая образ будущего, он же, в свою очередь, является частью стабилизации настоящего. При этом СМИ в своих материалах эту модель игнорирует и молодые люди не находят своего места на страницах изданий.

С помощью функции «Тезаурус» (Thesaurus) определяются слова, связанные со словом «Человек» и образующие единое смысловое поле. В микрорпусах 2 и 3 таковых не обнаружилось. Это свидетельствует о том, что «человек» не находится в центре внимания главы государства и СМИ. В микрорпусах 1 и 4 связи были следующими (см. рис. 5, 6):

Человек TuinPS frsq - IB 0,194 92 P* mfilton)
 L*1wn* SCO1*
 Bideu 0.937 It
 CM o.m m

работа

Рис. 5 Смысловое поле слова «Человек» (микрорпус 1)

Человек ЙйГ* Г* 2014 Ггюч - гв д.11т.71 рм mlUton)
 L*WIM SCO2*
 рмлтггч о.дд г
 ООСО.Я 0.134 59

развитие россия

Рис. 6 Смысловое поле слова «Человек» (микрорпус 4)

Слово *год* является частотным по употреблению и связанным со многими лексемами, поскольку анализируемый текст относится к особому жанру отчетного выступления. Слово *работа* указывает на то, что «человек» должен трудиться для государства:

Дай бог всем здоровья и успехов — молодым специалистам — в их работе в будущем; Важно воспитывать культуру исследовательской, инженерной работы; Уже дал прямое поручение исключить трактовку работы самозанятых граждан как незаконной предпринимательской деятельности.

Исходя из этого, можно констатировать, что единственным смыслом существования человека является его труд и только это делает его полезным для страны и Президента.

Таким образом, анализ лексических единиц по данным микрокорпусов демонстрирует, как в публичном выступлении Путин репрезентирует элементы реальности, обладающие важными значениями: «Россия» и «Человек». Каждый из них он включает в определенное смысловое поле, задавая тем самым особую оптику интерпретации. Средства массовой коммуникации существенным образом сужают информационную повестку дня. Даже выступление такого авторитетного актора, как Президент, в повестке СМИ оказывается разделено на множество отдельных фрагментов, хотя Послание Федеральному Собранию транслируется федеральными каналами. Данная ситуация может быть объяснена с помощью теории привратника (*gatekeeper theory*)⁷, согласно которой СМИ мшут фильтровать информацию на входе, и события, не включенные в повестку дня, не попадают в поле зрения аудитории, следовательно, практически моментально предаются забвению; СМИ наделяются властью создавать общественную повестку дня.

⁷ K. Lewin, *Frontiers in group dynamics* // «Human Relations» № 11947, с. 143-153.

Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта Российского научного фонда (проект №16-18-02032 «Ментально-языковые трансформации русской лингвокультурной личности: поиск идентичности в медиатизированном обществе»)

Olesia Sharafutdinova

REPRESENTATION OF THE FRAGMENT OF REALITY
IN THE MEDIA POLITICAL TEXT: ANALYSIS OF WORDS

Summary

The problem of studying media text, structural and linguistic features is determined by the specific channel of message transmission and by the combination of textual characteristics with properties determined by the nature of the media. The study examines how media resources broadcast a fragment of reality modeled in the speech of a political leader: lexical means are compared in the speeches of V.V. Putin (Messages to the Federal Assembly in 2014, 2015, 2016) and in media resources-translators - Russian media of various types (RIA Novosti, Ekho Moskvy, RBC, LIFE and Lenta.ru). These texts were analyzed through the online service Sketch Engine: the frequency of lexical units, keywords, the semantic "lattice" of the text-basis (stimulus) and the text-translator. The analysis of the use of lexical units characterizes the features of modeling the fragment of reality in a political text and the specifics of the translation of the model created in the media text.